Porównanie tłumaczeń Efezjan 2:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | że bylibyście [w] czasie owym bez Pomazańca, oddzieleni [od] społeczności ― Izraela i obcy ― przymierzom ― obietnicy, nadziei nie mający i bezbożni na ― świecie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | że byliście w porze tej bez Pomazańca którzy są obcy obywatelstwu Izraela i obcy przymierzom obietnicy nadziei nie mający i bezbożni w świecie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | że byliście w tamtym czasie bez Chrystusa, odcięci od obywatelstwa\* Izraela i obcy przymierzom obietnicy,\*\* nie mający nadziei\*\*\* i bez Boga na tym świecie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | że byliście porą ową bez Pomazańca, uczynieni obcymi obywatelstwu Izraela i (będący) cudzoziemskimi (względem) przymierzy obietnicy, nadziei nie mający i bezbożni\* w świecie. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | że byliście w porze tej bez Pomazańca którzy są obcy obywatelstwu Izraela i obcy przymierzom obietnicy nadziei nie mający i bezbożni w świecie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | żyliście bez Chrystusa. Byliście odcięci od wspólnoty Izraela, obcy przymierzom związanym z obietnicą, bez nadziei i bez Boga na tym świecie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Byliście w tamtym czasie bez Chrystusa, obcy względem społeczności Izraela i obcy przymierzom obietnicy, niemający nadziei i bez Boga na świecie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Iżeście byli naonczas bez Chrystusa, oddaleni od społeczności Izraelskiej i obcymi od umów obietnicy, nadziei nie mający i bez Boga na świecie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | którzyście byli naonczas bez Chrystusa, oddaleni od obcowania z Izraelem i obcymi od testamentów obietnice, nadzieje nie mający i bez Boga na tym świecie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | w owym czasie byliście poza Chrystusem, obcy względem społeczności Izraela i bez udziału w przymierzach obietnicy, nie mający nadziei ani Boga na tym świecie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Byliście w tym czasie bez Chrystusa, dalecy od społeczności izraelskiej i obcy przymierzom, zawierającym obietnicę, nie mający nadziei i bez Boga na świecie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | byliście w tamtym czasie bez Chrystusa, wyobcowani ze społeczności Izraela i obcy względem obietnicy przymierzy, nie mający ani nadziei, ani Boga na tym świecie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | w tamtym czasie żyliście bez Chrystusa. Byliście wyłączeni ze społeczności Izraela i nie mieliście udziału w przymierzach z obietnicą. Brakowało wam nadziei i bez Boga żyliście na świecie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | że właśnie wy w tamtym czasie byliście bez Mesjasza, nie dopuszczeni do praw obywatelskich Izraela, obcy względem obietnicy zawartej w przymierzach, nie mający nadziei ani Boga na tym świecie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Pamiętajcie, że niegdyś nie mieliście pojęcia o Mesjaszu, odgraniczeni od narodu izraelskiego, nie znaliście obietnic zawartych w Przymierzu, żyliście na świecie bez nadziei i bez Boga.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W tym czasie bowiem żyliście bez Chrystusa, wykluczeni ze społeczności Izraela, bez udziału w przymierzach obietnicy, bez nadziei i bez Boga w świecie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | що ви в той час були без Христа, відчужені від громади Ізраїлю; далекі від Завітів обітниці, позбавлені надії, без Бога на світі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | że byliście tamtego czasu bez Chrystusa, oddzieleni od obywatelstwa Israela, obcymi dla przymierza obietnicy, nie mający nadziei oraz bezbożni na świecie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | w owym czasie nie mieliście Mesjasza. Byliście wyłączeni z życia narodowego Israela. Byliście obcy przymierzom ucieleśniającym obietnicę Bożą. Byliście w tym świecie bez nadziei i bez Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | że w tymże czasie byliście bez Chrystusa, odsunięci od państwa Izraela i obcy przymierzom obietnicy, nie mieliście też nadziei i byliście bez Boga na świecie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Żyliście wtedy bez Chrystusa. Nie należeliście też do Izraela—narodu wybranego przez Boga. Dlatego obietnice, płynące z Bożego przymierza z Izraelem, nie dotyczyły was. Żyliście więc na tym świecie bez nadziei i bez Boga. |

1. 1) Lub: wyobcowani ze społeczności, ἀπηλλοτριωμένοι τῆς πολιτείας. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 14:1</x>; <x>290 65:1</x>; <x>520 9:4</x>; <x>580 1:21</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 15:13</x>; <x>560 1:18</x>; <x>560 4:4</x>; <x>590 4:13</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Sens: nie mający Boga, nie uznający Boga. [↑](#footnote-ref-5)